

Александър Блок

# Нощната теменуга ((Сън))

**Александър Блок  
Нощната теменуга  
(Сън)**

Отшумяха случайните дни  
и равнодушните нощи,  
но запомних завинаги аз  
туй, което сега ще разкажа,  
туй, което се случи насън.

Зад мене остана среднощният  
град.

Есенен дъжд заръмя.  
Далеч, дете свършва градът,  
и небето, безсилно да скрива  
делата, словата на моите  
съграждани,  
в блатото падна —  
аленееше късче зора.

Напуснал града,  
аз бавно вървах по наклона  
на уличка с няколко къщи,  
и сякаш с приятел вървах,  
но дори и да крачеше с мене,  
той мълчеше през целия път.  
Аз ли поисках това,  
или той беше тъжен самият —  
не знам, но се чувствахме чужди  
и гледахме в разни посоки:  
той виждаше как във файтони  
плешиви и млади контета

прегръщат жени разкрасени.  
Той не бе равнодушен дори  
към девойките зад стъклата,  
зад саксиите с жълти цветя...  
Но светът посивя и помръкна,  
и взорът на спътника — също,  
и може би други желаниа  
го завладяха,  
когато, с нахлупен каскет,  
изчезна зад ъгъла той  
и остави ме сам.  
(Бях безкрайно доволен, защото  
какво по-добро от това —  
да загубиш приятел добър?)

Минувачите оредяха.  
Само мършави кучета срещам по  
пътя  
и се караха нейде пияни жени.  
Сред дъждовната пустош  
стърчаха  
кочани от зелки, брезии и върби,  
лъхтеше на блато.

Щом напуснаха моята памет  
глухи стъпки, лица, гласове,  
и мистични беседи за разни  
религии,

и грижи: по колко ще вземем за  
стих —  
все по-ясно разбирах,  
че всъщност аз виждам наяве  
туй, което видял съм насън.

Пътят стръмно се спусна  
и изчезнаха градските къщи.  
Всред блато — от остров до  
остров —  
над ръждивата, мъртва вода,  
прехвърлени бяха мостове  
и в лилаво-зеления здрач  
криволичеше бяла пътека —  
към бездействие, дрямка и сън.  
Там и горе, и долу,  
и над сухите блатни тревци,  
и над късчето ярка зора —  
бе изпълнен с очакване въздухът,  
сякаш стоеше на стража,  
очаквайки да разцъфти  
дъщерята на нежните струи —  
въздушни и водни.

Неслучайно бе всичко спокойно,  
пред тържествена среща  
смълчано:  
никой никога не е и чул,

от родители смъртни,  
от класни наставници,  
нито пък в книги е чел,  
че тук, недалеч от града,  
в това пусто, затънтено бласто,  
в този час на фабрични тръби и  
журфикси,  
в този час чужд на зло и добро,  
в този час на любовни скандали  
и развратно-безкрайни беседи  
за стомаха, несмилащ добре,  
и за новите царски министри,  
в този час на надменност към  
тези,  
които в падения явни живеят,  
и без срам своето тяло продават,  
и сред глъчката на тротоара  
с нагла скромност ви гледат в  
очите —  
никой никога не е дочул,  
че в такъв оскърбителен час  
всеки може да има видения.  
И че скитник дори, като мен,  
или може би ти, който вникваш  
в моите думи с любов или  
злоба —  
могат също да видят  
безметежното, чисто и крехко,

лилаво-зелено цветче,  
наречено Нощна Теменуга.  
И додето си мислех така,  
и сред блатото бродех,  
през дъждовната мрежа съзрях  
една малка колиба.  
Без да зная къде съм попаднал,  
аз полека открях вратата  
и смутено заставах на прага.

До стените, сред ниската стая,  
груби пейки видях наредени.  
Край една дълга маса седеше  
мълчаливо, с къделя в ръка,  
и навела коси над чекръка,  
посърнала, бледа девойка  
с невзрачно лице.  
Аз не помня дори, дали млада  
или стара бе тя,  
и какъв бе цветът на косата,  
и какво бе лицето, очите?  
Само знам, че тя тихо предеше,  
после бавно отпусна ръце,  
дълго, дълго седя, без да гледа,  
без да мисли и без да скърби.  
Зная също, че някога аз  
съм я виждал и тя е била  
може би по-красива, по-мила,

може би и по-млада, по-стройна,  
и навярно, от мъка обзети,  
са стояли в нозете ѝ с трепет  
побелели и горди крале.

И запомних добре,  
че в колибата ниска  
упоителен лъх се разнесе —  
от това, че зад моите плещи  
все тъй блатната дрямка  
струеше,  
от това, че във въздуха чувствах  
как дъхти Теменугата Нощна,  
от това, че на нощния празник  
аз пристигнах не в брачна  
премяна.

Аз бях скитник нещастен,  
посетител на нощни локали,  
а в колибата виждах крале.  
Ала ясно си спомних,  
че някога бил съм сред тях  
и от тяхната чаша съм пил  
край далечни скали, сред фиорди,  
дето няма море, ни земя  
и единствено в снежния здрач  
мержелеят се златни корони  
на крале скандинавски.  
Странно тежък за мен



бе суровият дълг — да се кланям  
на корони, забравени вече,  
ала те го очакваха.  
И засмя се душата ми тъжно  
на техния жест закъснял.

Обикалях навред,  
на приятели стисках ръцете,  
но ме бяха забравили те.  
Най-накрая, зад бъчва огромна  
(пълна с пиво) на тясна скамейка  
бяха седнали старец, старица.  
Върху техните къдри зелени  
забелязах старинни корони,  
потъмнели в ръждивия въздух.  
Те столетия тъй са седели  
и очаквали ниски поклони,  
с леко кимване срещайки госта.  
Аз край всички насядали минах,  
поклоних се на кралската двойка;  
по дълбоките старчески бръчки  
мина сянка на лека тъга;  
и със жест ритуално-  
тържествен  
повелиха ми те да остана.  
И тогава, извърщайки поглед,  
забелязах последната пейка  
в най-тъмния ъгъл.

Там, на грубата, скърцаща пейка  
неподвижно седеше човек,  
своите лакти опрял на колене  
и лицето си хванал с ръце.  
И личеше, че той не старее,  
не помръдва, вглъбен в една  
мисъл.

Векове той така е скърбял,  
че снагата му се е вдървила,  
и обречен е тук да седи,  
да го мъчи все същата мисъл,  
и да дреме на същата пейка,  
край вечната чаша.

И когато пред него се спрях,  
той не вдигна лице, не отвърна  
на поклона ми даже с ръка.  
Взрян в очите му мрачни,  
разбрах,  
че и аз съм обречен — навеки  
да седя с недопитата чаша  
тук, в най-тъмния кът.  
Като него глава да подпирам,  
да ме мъчи все същата мисъл  
и със същите мрачни очи  
да се взирам в далечния ъгъл,  
там където в светлика  
мъждукаш,

зад сънливите кралски особи,  
зад дружината спяща,  
зад чекръка безцелно преде  
на забравено царство царкиня —  
Теменугата Нощна е тя.

Аз на пейката сядам.  
До мен — чашата с пиво  
и печалният неин стопанин.  
Постепенно ликът му се свежда,  
още миг — ще допре коленете,  
и ръцете му, вече безсилни,  
само с кости ще тракнат,  
ще увиснат, ще паднат.  
Този просяк е бил като мене,  
и от род благороден е бил —  
строен юноша, храбър герой,  
прелъстител на северни деви  
и певец на старинни сказания.  
По снагата му дрипи висят:  
разноцветни парчета от тъкан,  
шити с пурпур и злато,  
потъмнели.

А зад него дружината дреме  
на огромни скамейки:  
един все още стиска  
ръкохватка на меч;

друг, подпрян на щита,  
дълга шпора под пейката  
е изтървал;  
трети шлем е изпуснал, до  
шлема  
на изгнилия под  
е покълнала бледа тревичка —  
вместо пролет над нея ще лъха  
бездиханната древност.

А край бъчвата с пиво  
съглеждам,  
кротко седнали, двамата старци,  
с догоряващи златни корони,  
озарени от яркото късче  
далечна зора.  
И зелените къдри се спускат  
край прорязани с бръчки лица,  
и зад гъстите вежди очите  
с блатно пламъче бляскат.

А царкинята в ъгъла тихо  
все преде, и преде, и преде,  
над вретеното свела коси.  
Сладки сънища тя ни навява,  
упоява ни с блатни треви,  
с нощна приказка ни омагьосва.

И чекръкът без шум се върти,  
и преде, и преде, и преде тя,  
и с дъхтящи на блато цветчета  
Теменугата Нощна цъфти.

Вцепенен съм и спя, и тъгувам,  
и отдавнашна мисъл тая.  
Гледам късчето ярка зора.  
Може би миг след миг отминава,  
може би — векове.

Чувам, чувам през сън  
гръм гърми зад стените,  
нейде плиска вода —  
сякаш тътне прибой,  
сякаш нова родина зове,  
сякаш чайки крещят,  
или стенат самотни сирени,  
или буйният вятър довява  
весел кораб от светла страна.  
И нечакана Радост настъпва,  
и бушува далечната пяна,  
в далнината цъфтят светлинни.

А над чашата рухна съседът  
и ръцете му тракнаха тихо,  
върху пейката сложи глава.  
Ето — мечът се пръсна със звън.

Щитът падна. Под шлема  
дръзка мишка се стрелна.  
А на пейката двамата старци  
тихо сгушени в здрача седят,  
над главите им старчески вече  
няма кралски корони.

И сред блатото пак  
гледам аз как цъфти,  
без да знае измяна и старост,  
мойто нежно, лилаво цветче —  
Теменугата Нощна.

Моят град е далече оттук.  
И здрачава, и пак зазорява.  
И навярно приятелят мой  
неведнъж у дома ме е търсил  
и пиян, ме е клел и ругал,  
и като мъртвец е заспивал.  
Век след век покрай мен прошумя  
и прозрях в мисълта на съдбата.  
Тук, на края на тази земя,  
сам и мъдър съм, като децата.

Над мен залезът тихо блести  
и е тягостно пак битието.  
Ала пак Теменугата Нощна  
цъфти

*и е светлолилаво цветчето.*

*И в зелената, нежна тъма  
чувам аз как вълните бушуват,  
как големите кораби плуват —  
сякаш вести от нова земя.*

*И чекръкът свещен се върти,  
и изприда мечта мигновена,  
че щом тук Радостта долети,  
ще пребъде все тъй съвършена.*

*Теменугата Нощна цъфти.*

*1905—1906*

# Информация за текста



© 1992 Петър Велчев, превод от руски

Александр Блок  
Ночная фиалка, 1905

Сканиране и разпознаване: sir\_Ivanhoe,  
2009

Редакция: NomaD, 2009

**Издание:**

Александър Блок. Нощната теменуга.  
Избрана лирика

Съставителство и превод от руски: Петър  
Велчев

Издателска къща „Христо Ботев“, 1992

Редактор: Марта Владова

Художник: Петър Добрев

Технически редактор: Ронка Кръстанова

Коректор: Станка Митрополитска

ISBN 954-445-024-6

Свалено от „Моята библиотека“  
[<http://chitanka.info/text/13085>]

Последна редакция: 2009-09-02 21:00:00

[^^^]